

Алексеенко Янина Алексеевна
Белорусский государственный университет
e-mail: alexeenko_1999@mail.ru

**РОМАН Т. ШЕВАЛЬЕ «НОВЕНЬКИЙ»:
ШЕКСПИРОВСКИЙ СЮЖЕТ И РАСОВАЯ СЕГРЕГАЦИЯ
В США ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА**

Аннотация. Роман американо-британской писательницы Т. Шевалье «Новенький» является современным пересказом трагедии У. Шекспира «Отелло» в рамках проекта издательства «Хогарт». Рецепция творчества драматурга становится рамкой для осмысления национального прошлого. Автор обращается к теме расовой сегрегации. Т. Шевалье переносит в роман главных действующих лиц, ключевые детали сюжета и пятичастную композицию шекспировской пьесы. Универсум, созданный писательницей, позволяет в гиперболизированной форме обобщить процессы, характеризующие американское общество как второй половины XX века, так и современности.

Ключевые слова: Т. Шевалье, У. Шекспир, The Hogarth Shakespeare project, «Новенький», «Отелло», расовая сегрегация, пересказ, адаптация, рецепция.

Yanina Aliakseyenka
Belarussian State University
e-mail: Alexeenko_1999@mail.ru

**TRACY CHEVALIER'S «NEW BOY»:
SHAKESPEARE'S PLOT AND RACIAL SEGREGATION
IN THE USA OF THE SECOND HALF OF THE XX CENTURY**

Abstract. An American-British writer T. Chevalier's novel «New Boy» is a modern retelling of W. Shakespeare's «The Tragedy of Othello» within The Hogarth Shakespeare project. The reception of the playwright's literary work becomes a framework for reflection on the national past. The author addresses the topic of racial segregation. T. Chevalier transfers the main characters, key plot details and the five-part composition of the play into the novel. The universe created by the writer allows to summarise the processes characterizing American society both of the second half of the XX century and present.

Keywords: T. Chevalier, W. Shakespeare, The Hogarth Shakespeare project, «New Boy», «The Tragedy of Othello», racial segregation, retelling, adaptation, reception.

Т. Шевалье (*Tracy Chevalier*, род. 1962) – американо-британская писательница, известная, прежде всего, как автор исторических романов, самый популярный

из которых – «Девушка с жемчужной сережкой» (*Girl with a Pearl Earring*, 1999). Роман «Новенький» (*New Boy*, 2017) является частью проекта издательства «Хогарт Пресс» (*Hogarth Press*) приуроченного к четырехсотлетию со дня смерти У. Шекспира (23 апреля 1616). Помимо нее, *The Hogarth Shakespeare project* объединяет таких англоязычных писателей, как Дж. Уинтерсон (*Jeanette Winterson*, род. 1959), Г. Джейкобсон (*Howard Jacobson*, род. 1942), Э. Тайлер (*Anne Tyler*, род. 1941), М. Этвуд (*Margaret Atwood*, род. 1939), Э. Сент-Обин (*Edward St Aubyn*, род. 1960). К ним присоединился норвежский мастер детективного жанра Ю Несбё (*Jo Nesbø*, род. 1960). В результате авторы мировых бестселлеров и лауреаты различных литературных премий, в том числе Букеровской и Пулитцеровской, создают цикл романов-адаптаций, основанных на сюжетах шекспировских трагедий и комедий, которые можно отнести к *problem plays*: «Зимняя сказка» (*The Winter's Tale*, 1611), «Венецианский купец» (*The Merchant of Venice*, 1596), «Укрощение Строптивой» (*The Taming of the Shrew*, 1590 – 1592), «Буря» (*The Tempest*, 1610–1611), «Король Лир» (*The Tragedy of King Lear*, 1608), «Макбет» (*The Tragedy of Macbeth*, 1606). Их действие переносится во вторую половину XX – начало XXI вв. При этом, сохраняя оригинальные детали легко узнаваемыми, авторы помещают их в современный контекст и поднимают в произведениях актуальные сегодня и в то же время вечные вопросы. Они затрагивают проблемы сексизма, ксенофобии, домашнего насилия и др. Т. Шевалье, выросшая в Вашингтоне, в романе «Новенький» обращается к осмыслению расовой сегрегации и дискриминации в США по отношению к афроамериканцам во второй половине XX века сквозь призму шекспировской трагедии «Отелло, венецианский мавр» (*The Tragedy of Othello, the Moor of Venice*, 1603).

Понятие «расовая сегрегация» (разделение людей на этнические группы, в случае с США – отделение «белой» части населения от, прежде всего, «чернокожих» соседей в большинстве аспектов повседневной жизни) оформляется после отмены рабства в США в результате поражения конфедератов в 1865 году. Фактически подобная практика появляется гораздо раньше. Историк Д. Н. Воробьев в работе «Создание и закрепление системы расовой сегрегации на юге США (конец XIX – начало XX вв.)» отмечает: «Определенные элементы расовой сегрегации существовали на территории южных штатов еще в рабовладельческий период до окончания Гражданской войны в 1865 г.: захоронения белых и чернокожих покойников происходили на разных кладбищах, а во время богослужений в церквях свободнорожденные негры сидели отдельно, как правило, на втором этаже» [1, с. 32]. Как ни парадоксально, но дальнейшее развитие такое отношение получает в последующий период, когда афроамериканцы обретают «свободу», и характерно оно не только для южных штатов, но и для северных. Наиболее показательными примерами являются отдельные школы и университеты, воинские подразделения, места в общественном транспорте, а также различия в жилищных

услугах и качестве медицинской помощи. Ограничения, которые изначально преподносятся как необходимые для пресечения расовых конфликтов меры и способ постепенной интеграции бывших рабов в социум, с течением времени только закрепляют угнетенное положение афроамериканцев. В 1964 году принимается закон о гражданских правах, который на юридическом уровне запрещает расовую дискриминацию в любых проявлениях. Однако, к сожалению, де-факто она существует до сих пор как пережиток сложного, более того – трагического, исторического прошлого нации. Отголоски травматического опыта продолжают сотрясать мультикультурный и мультиэтнический американский социум.

Действие романа Т. Шевалье «Новенький» происходит в 1974 году в одной из школ пригорода Вашингтона и сосредотачивается на одном дне из жизни группы одиннадцатилетних учеников, насыщенном событиями в силу непостоянства детей (что позволяет передать накал страстей шекспировской трагедии). Писательница подчеркивает типичный характер данного заведения как одного из множества подобных как в плане внешнего оформления, так и построения учебного процесса: «Это была типовая окраинная школа, построенная восемь лет тому назад, и напоминала она две краснокирпичные коробки из-под обуви, без всякой фантазии составленные вместе в форме буквы “Г”. Когда Ди пошла в детский сад, от стен еще пахло свежей краской»¹ [2, с. 9] Образ можно считать собирательным, что выводит повествование на универсальный уровень. Сюжет романа строится вокруг появления в школе нового ученика по имени Осей (которое означает ‘noble’, что является аллюзией), сына дипломата из Ганы. Хотя формально к 1970-м годам расовая сегрегация в школах была упразднена, а в городе было столько афроамериканцев, что его называли *Chocolate City*, Т. Шевалье показывает, с какой долей предубеждения по-прежнему относятся к «темнокожим» как ученики, так и учителя. При этом в школе нет недостатка в представителях других этнических групп: «У остальных были обычные американские фамилии: Купер, Браун, Смит, Тейлор. Эмигрантских фамилий встречалось тоже немало: Фернандес, Коревски, Гансен, О’Коннор. Однако даже на фоне этого разнообразия его имя – Осей Кокоте, поставленное учителем в конец списка, – звучало необычно»² [2, с. 56]. Цвет кожи подчеркивает инаковость героя, его статус Другого.

Т. Шевалье сохраняет основных действующих лиц пьесы легко узнаваемыми. Первой, с кем знакомится Осей в новой школе, становится Ди Бенедетти (итальянская фамилия – отсылка к Венеции в трагедии), которая сразу чувствует

¹ «It was a typical suburban elementary school, built eight years before, and looked like two red-brick shoeboxes unimaginatively shoved together. When Dee had started kindergarten it still had a new building smell to it» [3, p. 7].

² «Many of the others were the common American last names like Cooper, Brown, Smith, Taylor. But there were plenty of immigrant names as well: Fernandez, Korewski, Hansen, O’Connor. Despite the eclecticism of those names, his own name, Osei Kokote, which Mr. Brabant wrote in at the end of the roster, still stuck out» [3, p. 27].

к нему симпатию. Необходимо отметить, что в шекспировском тексте тема знакомства и развития отношений не раскрывается. Остальных ребят присутствие чужака настораживает. Один из них, Иэн, рассматривает появление О как посягательство на его территорию. В образах Осея (*Osei*), Ди (*Dee*), Иэна (*Ian*), Мими (*Mimi*), Каспера (*Casper*) и Рода (*Rod*) легко угадываются Отелло (*Othello*), Дездемона (*Desdemona*), Яго (*Iago*), Эмилия (*Emilia*), Кассио (*Cassio*) и Родриго (*Roderigo*). Учитель мистер Брабант, любимой ученицей которого считают Ди, – это сенатор Брабанцио, отец Дездемоны, а модница миссис Лоуд (*Lode*) – ее кузен Людовико (*Lodovico*). Трансформации подвергается и фигура Герцога / Дожа Венеции: в романе он превращается в миссис Дьюк (*Duke*), директора школы. Хорошо проработан и образ Бланки, которой в оригинальной пьесе соответствует куртизанка Бианка (*Bianca*). Более того, среди действующих лиц появляются отец, мать и сестра О, а также упоминается мать Ди, которая отсутствует в трагедии. Пьесы английского драматурга неоднократно критиковались за отсутствие и схематичность женских образов. Т. Шевалье не просто «разбавляет» шекспировский универсум женскими образами – она их углубляет, дорабатывает. Так, например, поступкам Мими дается объяснение, тогда как в пьесе ее мотивы не раскрываются. Платок, расшитый земляникой / клубникой (*strawberries*), который Эмилия крадет у Дездемоны с целью угодить Яго, превращается в пенал (с таким же принтом), который, согласно версии современной писательницы, Мими отдает Иэну, чтобы разорвать токсичные отношения и обрести личную свободу.

Что касается образа самого Иэна, Т. Шевалье также пытается найти причины, повлиявшие на формирование его характера и взгляда на мир. В пьесе У. Шекспира Яго выступает как фигура в некотором роде демоническая, воплощение *pure evil*, трикстер. В школьной постановке комедии «Сон в летнюю ночь» (*A Midsummer Night's Dream*, 1595–1596) мальчику достается роль Пака. У его неблагородных поступков есть единственный мотив – зависть и жажда власти. Черты характера прототипа автор переносит и на одиннадцатилетнего героя романа «Новенький»: «Иэн был самый хитрый. Самый расчетливый. Первым реагировал на новую ситуацию и обращал ее себе на пользу. <...> Ему нравилось смешивать добро и зло, держать малышей в растерянности»³ [2, с. 25]. Однако у Иэна появляется предыстория, которая может пролить свет на некоторые вещи: становится известно, что члены его семьи столкнулись с домашним насилием со стороны отца, а в качестве примера для подражания у мальчика есть только братья-хулиганы. В данном контексте реплика Яго *I am not what I am* обретает новое звучание. Можно сказать, что Осея и Иэна объединяет их положение аутсайдеров. В этом плане последний ощущает родство и с Мими: «Его выбор пал на Мими, потому что он видел в ней

³ «Ian was the shrewdest. The most calculating. The quickest to respond to a new situation and turn it to his advantage. <...> He liked to mix things up, keep kids guessing» [3, p. 14].

какое-то сходство с собой – она тоже не смешивалась с ребятами во дворе»⁴ [2, с. 29]. Стоит отметить, что с фигурой мальчика связан элемент метатеатральности: Иэн считает окружающих марионетками, которых он, будучи кукловодом, безнаказанно может дергать за ниточки. Для парня происходящее вокруг – пьеса, режиссером которой он является: «Они как персонажи в пьесе, которая требует развития, а для этого нужно всех связать одной нитью. И в руках Иэна была такая нить»⁵ [2, с. 154]. Неслучайно роман Т. Шевалье заканчивается гаснущим на сцене светом.

Особого внимания заслуживает образ Сиси, старшей сестры Осея. В то время как брат пытается стать частью «белого» сообщества, девушка всячески подчеркивает собственную идентичность и расовую принадлежность: ограничивает круг общения представителями своей этнической группы, говорит на характерном американском сленге, а затем с подчеркнуто ганским акцентом, носит ткань кенте, считающуюся одним из символов культуры Ганы. Она занимает радикальную общественную позицию. В связи с этим в романе-адаптации упоминаются следующие персоналии, движения и организации, имеющие важное значение в контексте расовой дискриминации в США второй половины XX века: Малкольм Икс (*Malcolm X*, 1925–1965), афроамериканский исламский лидер и борец за права человека, поощрявший жестокость в ответ на проявления расовой дискриминации; видный политический деятель Маркус Гарви (*Marcus Mosiah Garvey*, 1887–1940), основатель Всемирной ассоциации по улучшению положения негров; «Черные пантеры» – радикальная организация, которая продвигала вооруженные протесты в защиту прав чернокожего населения; панафриканизм, предполагающий единство всех африканских этносов, и др. Жизненная философия Сиси воплощается в лозунге *Black is Beautiful* («Черное прекрасно» – Здесь и далее перевод наш. – Я. А.).

Сюжетные линии и композиция трагедии «Отелло» У. Шекспира находят прозрачное воплощение в романе «Новенький», который делится на пять частей. Стоит отметить, что Т. Шевалье не следует шекспировскому тексту дословно, но сохраняет основные моменты. Так, например, третья часть посвящена тому, как Иэн постепенно заставляет О усомниться в искренности Ди с помощью различных манипуляций, как это делает Яго в третьем акте трагедии. Одним из важнейших эпизодов является сцена из четвертого акта, в которой Отелло бьет жену на глазах у всех. В романе новенький под влиянием *the green-eyed monster* толкает Ди на игровой площадке. Американско-британская писательница добавляет такую деталь в эпизод, как песня *Killing Me Softly (With His Song)* («Своей песней он медленно меня убивает») в исполнении афроамериканки Роберты Флэк (*Roberta Flack*,

⁴ «He had chosen Mimi for his focus because she was like him – a step apart from everyone else on the playground» [3, p. 16].

⁵ «They were like characters in a play who needed an extra scene, a thread to pull them tight. And Ian held that thread» [3, p. 69].

род. 1937), удостоенной нескольких премий Грэмми в 1974 году за эту композицию. В шекспировской версии Эмилия и Дездемона поют *The Willow Song* («Песню Ивы»). Писательница меняет конец истории об Отелло и Дездемоне. Ди не умирает в буквальном смысле, но чувствует себя абсолютно раздавленной, когда О оскорбляет ее на виду у преподавателей и учеников. Иэн, конечно же, не убивает Мими, когда она раскрывает всем правду о его роли в происходящем, но девочка остается парализованной по вине парня.

Универсум, созданный Т. Шевалье в пределах одной школы, позволяет обобщить в гиперболизированной форме процессы, характеризующие американское общество как второй половины XX века, так и современности. В рамках игровой площадки существует строгая иерархия. Появление Осея становится угрозой для существования традиционного порядка вещей. Многие представители белокожего населения, как и дети в школе, отказывается принимать афроамериканцев, долгое время бывших аутсайдерами по причине существования расовой сегрегации. И хотя юридически она была упразднена довольно давно, даже сейчас до конца не удается избавиться от рудиментов расизма. К сожалению, приведенные писательницей примеры того, насколько невежественными могут быть люди по отношению к представителям иных этнических групп, остаются показательными: неумение отличить одно африканское государство от другого (Гана, Нигерия, Гвинея – не все ли равно?), следование устоявшимся стереотипам и предрассудкам (например, неприятие межрасовых пар мистером Брабантом), нежелание вникнуть в особенности чужой культуры (кент = дашики) и т. д. В романе одиннадцатилетние ученики, стоящие на пороге подросткового возраста, подражают родителям и учителям и транслируют многие их убеждения за неимением собственных. В мире Т. Шевалье взрослые могут быть более недалекими, чем дети, а последние иногда кажутся более зрелыми. Осей, решающий покончить с собой, становится еще одной жертвой социальной системы. Лейтмотивом звучат следующие слова мистера Би: «Эта школа не готова принять чернокожего ученика»⁶ [2, с. 199].

Таким образом, роман американо-британской писательницы Т. Шевалье «Новенький» является современным пересказом трагедии У. Шекспира «Отелло» в рамках проекта издательства «Хогарт Пресс». Рецепция творчества английского драматурга становится рамкой для осмысления национального прошлого. Автор обращается к теме расовой сегрегации и расизма в целом. Т. Шевалье не следует буквально тексту шекспировской пьесы, но переносит в роман главных действующих лиц и ключевые детали сюжета (отношения Ди и О, Мими и Иэна; потеря платка-пенала; ревность Отелло и манипуляции Яго; самоубийство О). При этом

⁶ «This school isn't ready for a black boy» [3, p. 90].

писательница наполняет произведение новыми женскими образами и углубляет оригинальные. Она раскрывает мотивацию некоторых шекспировских героев (Яго, Эмилия), описывая повседневную жизнь школьников. Особого внимания заслуживает образ Сиси, старшей сестры О, которая придерживается радикальной позиции в борьбе с расовой дискриминацией и движении за права афроамериканцев. Т. Шевалье сохраняет композицию трагедии: роман делится на пять частей в соответствии с количеством актов классической пьесы. Хронотоп сжимается до одного дня и конкретного места – пригородной школы в Вашингтоне 1974 года. Универсум, созданный писательницей, позволяет обобщить в гиперболизированной форме процессы, характеризующие американское общество как второй половины XX века, так и современности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Воробьев, Д. Н. Создание и закрепление расовой сегрегации на юге США (конец XIX – начало XX вв.) / Д. Н. Воробьев // Вестник Брянского государственного университета. – 2020. – С. 31–40.
2. Шевалье, Т. Новенький : роман / Т. Шевалье; [пер. с англ. И. Н. Климовицкой]. – Москва : «Э», 2018. – 256 с.
3. Chevalier, T. New Boy / T. Chevalier. – New York : Hogarth, 2017. – 117 p.